

# BODHITŠARJĀVATĀRA

ŠĀNTIDEVA

Sanskriti keelest tõlkinud Linnart Mäll

Rmt: Budismi pühad raamatud, 3, 2008

Austus Buddhale!

## I VIRGUMISMEELE ÜLISTAMINE

1

Kummardades aupaklikult Hüvesläinute, Nende Poegade, Nende Seadmusekogude ja kõikide teiste Auväärsete ees, jutustan ma Pühakirja põhjal lühidalt sellest, kuidas Hüvesläinu Poja kohustused enese peale võetakse.

2

Siin ei ole midagi uut ja mul ei ole ka kirjandusannet. Nii ma ei mõelnudki teiste peale, kui lõin selle oma meele selgitamiseks.

3

Kuid mu meel selgines seda tehes nii, et suudan kujustada head. Seega, kui mõni minusugune juhtub seda nägema, siis võib sellest ka temale tulu tõusta.

4

Juhtunud on see harva juhtuv hetkede kokkulangemine, mis viib inimese sihile. Kui mitte praegu mõelda tulust, millal siis jälle selleks võimalus tuleb?

5

Nagu öösel pilverünkapiimedusest vaid hetkeks sähvatab välk, nõnda tulevad Buddha mõjul mõnikord hetkeks inimestele meelde pälvimused.

6

Sest hea on alati habras, patu jõud aga masendavalt rõhuv. Mis muu heaga saaks sellest jagu, kui ei oleks Tõelist Virgumismeelt?

7

Suured Targad on terveid aegkondi mõtisklenud ja näinud ära tulu, mida see toob: õnn kasvab silmanähtavalt ja ujutab üle loendamatud olenditehulgad.

8

Kui te ihkate pääseda sadadest olemasoluevaevadest, kui te ihkate vabastada olendeid piinadest, kui te ihkate maitsta sadu mõnused, siis ärge hüljake eales Virgumismeelt!

9

Olemasolu kütkest kammitsetud armetu saab ühe hetkega Hüvesläinu Pojaks ning teda austatakse inimeste ja surematute ilrades, kui vaid on tärpanud Virgumismeel,

10

mis võtab selle roojase kuju ja muudab Võitja hindamatuks kalliskiviihuks. Võtke kindlasti seda ülimalt mõjusat eliksiiri, mida nimetatakse Virgumismeeleks!

11

Maailma ainukesed mõõtmatuselt targad Juhid on seda hoolikalt uurinud ja hinnanud väga kalliks: «Kui te soovite lahkuda ümbersündide laadaplatsilt, siis võtke kindlasti see kalliskivi – Virgumismeel!»

12

Nagu banaanitaimed hukuvad pärast viljade kandmist, nii hukuvad ka kõik teised hüved. Kuid Virgumismeelepuu kannab kestvalt vilja ja ei hukku, vaid hoopis kasvab.

13

Nagu vägilase kõrval saadakse hirmust jagu, nii saadakse temale toetudes ühe hetkega rängimatestki pattudest lahti. Miks küll ei toetu mõistmatud temale?

14

Mis ajastu lõpu tule taoliselt põletab ühe hetkega suurimadki patud, selle mõõtmataid väärtusi on tark Maitrejanātha kirjeldanud Sudhanale.

15

Kokkuvõtlikult võib Virgumismeele jagada kaheks: Virgumissoov ja Virguma hakkamine.

16

Targad teadku, et need on niisama erinevad kui minemissoov ja äraminek.

17

Isegi Virgumissoov kannab sansaaras suurt vilja, kuigi see ei anna niisugust katkematut pälvimuste voolu, mida saadakse Virguma hakkamise puhul.

18

Kui Virgumismeel võetakse omaks piiritu olenditevalla vabastamise nimel ja ei mõelda ümber,

19

siis sellest peale paiskuvad valla rohked taevalikud katkematud pälvimuste voolud, isegi kui magatakse või ollakse hooletu.

20

Tathāgata rääkis ise sellest «Subāhuprittśhās» nii, et ka hinajaanasse uskujad võiksid aru saada.

21

«Ma vabastan olendid peavalust!» – isegi niisugune hea soov annab loendamatul hulgal pälvimusi,

22

kui palju enam siis veel soov vabastada kõiki piiritust valust ja pakkuda kõikidele mõõtmataid väärtusi.

23

Kas ema ja isa on nii head? Või jumalad või eraktargad või Brahmad?

24

Need olevused ei soovi seda isegi enese pärast ja isegi mitte unenäos, kuidas siis veel teiste pärast?

25

Kuidas küll tekib see Ülim Kalliskivi, mis on ju soov olla olemas teiste pärast, kui teistes ei teki seda isegi enese pärast?

26

See Kalliskivimeel on maailma kannatuste ravim ja õndsuse seeme. Kuidas mõõta tema antud pälvimusi?

27

Hea soovgi on Buddhale ohverdamisest ülem, kui palju enam siis veel püüd pakkuda kõikidele olenditele kõike Önnestavat!

28

Kannatustest vabaneda ihkajad tormavad hoopis kannatustesse, õnne ihkajad hukutavad sõgedalt oma õnne otsekui vaenlased.

29

Kes pakub neile paljukannatanud õnnekerjustele kõike head ja löikab läbi nende piinad

30

ja kõrvaldab ka sõgeduse – kas ei ole tõeliselt hea just tema, kas ei ole parim sõber just tema, kas ei ole just temal võrratu pälvimus?

31

Kui ülistatakse isegi neid, kes vastavad teenele teenega, mida öelda siis Bodhisattvast, kes on hea palumatagi?

32

Inimesed austavad kui heategijaid isegi neid, kes pakuvad toitu vähestele, kuigi nende kõrgilt pakutud toiduraas pikendab elu vaid poole päeva võrra.

33

Kuidas siis suhtuda nendesse, kes on ülipika aja vältel pakkunud hiiglaslikele olenditehulkadele kõikide südamesoovide täitumist ja pakuvad seda seni, kuni püsib ilmaruum ja on olemas olendid?

34

Avitaja on öelnud: «Kes kannab südames kurje mõtteid Ohvripeo Peremehe, Võitja Poja vastu, see jääb põrgutesse nii paljudeks aegkondadeks, kui mitu korda ta on kurja mõelnud.»

35

Kui ta meel aga selgineb, siis on sellest tärganud vili vägevam. Sest Võitjate Poegadele saab halba teha vaid tohutu pingutusega, head aga – vaevata.

36

Ma kummardan nende kehade ees, kus on tärganud Ülim Kalliskivimeel, nende ees, kelle solvaminegi toob õnne. Ma lähen nende, Õnne põhjustajate, kaitse alla.

See on «Bodhitšarjāvatāra»

esimene peatükk:

VIRGUMISMEELE ÜLISTAMINE